

T. XXII. e.

Souei DE Tche-kien 止姦, SIÈGE DU Kan-heou DE P'o-hou 破胡.

N° 42.—T. XXII. e. 03.

42

Grande fiche en bois complète, portant 3 lignes d'écriture. Hauteur: 225 mm.; largeur: 22 mm.

望見虜一人以上入塞。燎一炷薪舉二蓬。夜二苜火。見十人以上在塞外。燎舉如一人*入○ | 望見虜弋百人以上若功亭鄣。燎一炷薪舉三蓬。夜三苜火。不滿二十人以上。燎舉如弋百人同○ | 虜守亭鄣。燎舉晝舉亭上蓬。夜舉*難燈次亭遂*和燎舉如○

Quand en observant on voit des pirates au nombre d'un homme et plus pénétrer dans la Barrière, allumer une torche faite d'un fagot et élever deux signaux de fumée ou, si c'est la nuit, deux flammes. Quand on voit plus de dix hommes à l'extérieur de la Barrière, allumer et élever comme pour un homme pénétrant (dans la Barrière).

Quand en observant on voit des pirates au nombre de plus de cent hommes, s'ils attaquent le poste, allumer une torche faite d'un fagot et élever trois signaux de fumée ou, la nuit, trois flammes. Quand ils sont moins (de cent) et plus de vingt, allumer et élever exactement comme pour cent hommes . . .

Quand les pirates entourent le poste, allumer et élever: le jour, élever l'appareil de signalisation placé au-dessus du poste, la nuit élever la lampe . . . ; les autres postes ensuite en réponse allumeront et élèveront comme (le poste primitif).

l. 1 苜 = 炬 (cf. Introduction, p. 3).

l. 2 功 = 攻

l. 3 守 = 狩, dans le sens d'entourer 圍, comme les chasseurs entourent le gibier dans la battue de la chasse d'hiver.

Le document paraît absolument complet, sauf quelques mots illisibles à la fin des lignes.

Règlement d'emploi des signaux en cas d'alerte. Il semble y avoir une gradation entre l'emploi de torches ou de flammes plus ou moins nombreuses qu'on élève dans les cas peu graves, et celui du grand appareil de signalisation *fong* au sommet du poste, ou de la lampe, qu'on élève en cas de danger grave, lorsque le poste est entouré.

Sur les appareils de signalisation, leur manœuvre et leur emploi, voir ci-dessus Introduction, p. 3 sq.

N° 43.—T. XXII. e. 04.

43

Fragment de fiche en bois incomplète: cassée en haut et en bas, retaillée sur le bord gauche en vue d'une nouvelle utilisation qui n'a pas eu lieu. Hauteur: 65 mm.; largeur: 21 mm.

R°: 五十買釜出百買練*出... | ... 錢四十八箭十... | ... 錢十五買○○.....

V°: ○直九○四十束直... | ... *直六百五十尺布直六十.....

R° . . . 50. Acheté une (ou des) marmite, 100. Acheté soie . . .

. . . pièces de monnaie 48, hampes de flèches 10.

. . . pièces de monnaie 15. Acheté . . .

V° . . . prix 9. 40 fagots, prix . . .

. . . 605. 10 pieds de toile, prix 60.

Relevé de compte d'achats payés en monnaie.

Les mentions de prix seraient intéressantes, si malheureusement la fiche n'était cassée de telle sorte que celles qui subsistent se rapportent à des choses dont les noms sont perdus et que, pour les objets dont les noms sont conservés, les prix sont perdus. A la deuxième ligne de l'avant, je ne sais s'il faut couper après 錢: "x pièces de monnaie; 48 hampes de flèches, 10 (ce dernier chiffre représentant un prix)" ou ". . . pièces de monnaie 48. (Une) hampe de flèches, 10" ou même ". . . pièces de monnaie 40. 8 hampes de flèches, 10". De même au revers, au lieu de ". . . 605. 10 pieds de toile" on peut comprendre: ". . . 650. (Un) pied de toile . . ." Pour une manière analogue d'indiquer le prix par le mot 直 suivi d'un chiffre sans indication de ce à quoi se rapporte le chiffre, cf. CHAVANNES, *Documents*, n° 78.